

WUKA WU-RUTHA

Jina wuka alunga liyi-wuluwu liyi-Juwu baji ki-awarala Yijrayil, alunga liyi-ja wumba kalu-arri li-wirdi alunga, li-wurrirri ruthuruthu alunga nuwalarrkulu baki nuwalarrkulu, li-jakarda; aliyaliya arrkula wirdiwalangu, aliyaliya yiku ki-kinga alunga. Jinangu wuka kir-wankalawu bajingulaji barra bawuji.

Kalu-lhuwarri likili-nganji ki-Yilimilika

¹⁻² Kulu ka-arri arrkula na-wini mirningiya Yilimilika, kumbu-ngka Yibratha. Ka-arri baji mayangka, wirndajkumba, kurdardi wuduruwu. Riku-wangu nanda-wini a-Niyumi, rrikirri-arduwujara kanyardawujara, nyarrku na-wini Malun kulu nyarrku na-wini Jiliyan. Kalu-arri ki-barrowula Bidiliyima ki-mayangka Juda baji Yijrayil, li-jibiya baji kalu-arri.

Kalu-yibaka bajingu wumba wirndajku awara, akarriya kalu-wingka nyungkarrku ki-awarala, ngabiyala Muwab. Baji kanalu-rama na-alanji, kalu-arri baji.

³ Kalu-arri baji baki malbu kumba-minmirra kulu kumba-mirra. Kanda-arri andalumba a-Niyumi nandayirdi ankirri-arduwujaranguwu.

⁴ Kulu rri-mangaji, kawula-arri alinda rri-mbangu nhanawawujara nyuwu-mangaji ki-awarawu Muwab, nawula-wini rra-Wuba wula a-Rutha.

5 Baku baku ngulakari, na-10-bala lhabayi, mili kawulamba-minmirra, wula barra ankirri-arduwuj ara wu-Niyumi, kawulamba-minmirra kulu kawulamba-mirra. Andalumba kanda-arri nandayirdi wulanga rriyi-kayibanthaandalu, andalumba kanda-arri, bardabarda nyuwankuwanguwu kulu rriyankurri-arduwu, bawuji barra.

Kawula-wani a-Niyumi wula a-Rutha

6 Baku barra ngulakari kanda-nykarri wuka wu-Niyumi, kanuraba-yarraka bajingu, kanda-nykarri wuburr na-miji ngabiyala baji barra nungkanku ki-awarala, kangka Wirdiwalangu, Wirdiwalangu kalu-wundarrba nya-mangaji Yijan Kada, kilu-yabima awara barra ki-Wirdiwalangu ngundayarra ki-wuburru alunga.

7 Bawuji kulu kanumba-yarraka. Nakaringu Muwab kanda-lhuwarri bawuji nandayirdi wulanga rriyi-kayibanthaandalu, kanda-lhuwarri waninjalu bajinju Juda. Kalu-wingka aya, alu barra mardamarda.

8 Ngala wumbiji kanumba-yangama, kanda-arri wulanga, "Marrimbala! Bawuji kimbala-wanila marnajingu rrinjimbalangarrinji-wibilu. Jarna-wukanyinji ki-Wirdiwalangu ankaya, yiwa yabimanthawu awara yimbalanga barranamba yimbala kimbala-arri yabi ngatha marda wulanga rriyingatharriyi-arduwu wumba kawulamba-mirra.

9 Baku ki-Wirdiwalangu kilu-yabimala awara yimbalanga, nmanthawu alinda, nganinya janyarna-yalbanganji ankaya yimbalanga." Kawulanda-lhuji baki kawulanda-murdama,

kulu kawula-rarri andalu wakulamba, karrawula-manmarralanga wakulamba.

¹⁰ Kulu kawula-arri, “Kurdardi barra katharra wanirru. Wambu katharra-nmala yindaa, linjinkulinji-nganjinya marda ngatharra, kurdardi ngatharra katharra-wanirru.”

¹¹⁻¹³ Ngala kanda-arri a-Niyumi, “Bawuji kimbala-wanila. Ngalhiyu jimbala-wingkayi ngathangka? Kurdardi barra kimbala-wingkarru ngathangka. Kurdardi mili yurrulu karnamba-kulhakulhamarru, yimbala anmanthawu alinda nganinyaji kangka wulambalu jarna-bardibardirrinj Namba karnanmanjima majkarra lhurru wundururra, namba karnamba lhakalhakarranjima bardardawujaranguwu mayaniwujaranguwu baku, kurdardi kimbala-yukumarru wulanga yirdardinjawu, kangka yurrujuru kawula-yirdardi yili. Kurdardi kimbamba-ngibarru yukumantharra wulanga, kurdardi. Kiluwardima nyu-Wirdiwalangu awara ngatha kulu jarna-rarrinji yimbalanga ngarna-wurdu.”

¹⁴ Mili wula barra kawula-rarri andalu. Kulu rra-ja rra-kayibandaanthalu nandawini a-Wuba, karrandu-lhuji nyambamurdamanthawu. Kanda-ngayama anda waninjawu bajinju linjankulinji-nganjinju. Ngala rra-ja rra-Rutha, wambu kanda-arri andaa. Kalngiya kurdandu karrandu-manmarralanga, anda wingkayawu nganambaji andaa rrungkankurru-yuwarnila.

¹⁵ Kulu a-Niyumi kanda-wukanyi anku wu-Rutha, “Yuwarni, bawuji rra-

kayibanthangathangkalu barra, janda-lhuwarrinji a-ja, yinkurra-milkamba, janda-waninji aluwalu linjankulinji-nganjilu kulu jingkanku yi-yijandu. Marda yinda, bawuji waniya andaa!”

¹⁶ Ngala a-ja a-Rutha kanumba-ngarninyma, “Kurdardi kanha-yalyarrungkaru nganinya, ngarna ndayawu yinda, ngarna waninjawu nakaringu yindaa, kurdardi. Karna-ma yindaa, kurdardi kirna-ndarru. Karna-wingkala nganambaji yindaa yurrngumantha lurrulurru. Ka-lhuwarrila nambiwuthu kulu karna-wingkayama nganambaji yindaa lurrulurru yurrngumantha. Namba ka-nmala walkurr, kulu ngarna mili karna-nmala walkurr yindaa nungkinu nungku-alanjila nganambaji. Linkili-nganji kala-nmala kulu mili ngarna lingathili-nganji. Nyinkungu Yijan Kada kulu kiwa-nmala nyangatha Yijan.

¹⁷ Namba kinyamba-mirralla kulu ngarna karnamba-mirralla marda jingkinku ji-awarala, nungkarnarrku karnamba-mirralla bajingulaji. Namba kirnalu-kurramala kulu ngarna marda karnalu-kurramala baji yindaa. Kurdardi kirna-ndarru. Ngali barra, arrkula kali-wingkala, marda nyungkarrku ji-awaralu, ngali arrkula.” Kulu a-Rutha mili kanumbi-nu, “Jarna-yalbanganji ankaya Wirdiwalangu nganinya, ‘Namba kirna-ndayima kulu nganambaji mili karnilu-ramanjima wakulamba nyu-Wirdiwalangu, wakulamba ki-wardirrinjima barra ngatha awara,’ nganinya jarna-yalbanganji. Ngala yurrngumantha karna-

nmala yindaa nganambaji.”

18 Kulu a-Niyumi barra, karrandu-lhaa waku-lamba, kanda-arri mirdan anku barra wu-Rutha, kurdardi karranda-ndarrma, kalngiya karrandu-lhaa, kulu a-Rutha kanda-wingka andaa barra. Kulu a-Niyumi, kurdardi yurrulu kanda-wukanyinma anku, barni-wuka kanda-arri wambu.

19 Bajingu Muwab kulu kawula-wingka barra aya bajinju Bidiliyima. Kawula-wingka...i wula a-kayibanthaandalu, bajinju Bidiliyima, wula barra. Ngala li-ja barra, li-wulu li-jibiya baji, alu wiji kalu-ruwama anku wu-Niyumi, kalu-ruwama wulanga. Kulu li-nhanawa, kalu-arri, “A-ngani rra-ja, a-ngani, marrirru? Nungka rra-ja a-Niyumi, andalaya barra?”

20 Ngala anda kanda-wukanyi alunga, “Kurdardi nganinya kanyirru-wundarrbarru a-Niyumi kangka bajarnaji Niyumi barranamba yabi, ngala nganhirru-wundarrbaya a-Mara kangka marnarnaji Mara narnu-dabudaburr ni-wini. A-Mara nganhirru-wundarrbaya kangka nyungku-ja nyu-Wunungulu nyu-Yijandu nyu-Kada, karnilu-ngunda bajarnaji narnu-dabudaburr, dabudaburr awara ki-arri ngatha,” nganinya kanda-wukanyi alunga.

21 “Ngalingarna marnaji karna-arri ambuliyalu, jakarda ki-arri awara ngatha, jakarda, kulu kariya karna-wingka akarriya. Karna-wani nakaringu bajingu Muwab, bardabarda barra, winarrku jarnini kangka kalngiya ki-wardirri awara ngatha. Kilu-ngabiya ngatha nyu-Wunungulu nyu-Kada barranamba

dabudaburr awara ki-arri ngatha. Kulu marningarna barra, karna-wani marnajinju, karnilu-waninjanguma karakarra, karnilu-waninjanguma barra nyu-Wirdiwalangu, kurdardi barra awarawu ngatha, bardabarda. Ngala barni-wundarrbantha ngatha ngarna-wini a-Niyumi ngala winarrku nganhirru-wundarrbaya a-Mara kangka dabudaburr awara ngatha ki-arri.” Kanda-arri nganinya kangka kanumba-nykalanykarri nganinya nanda-wurdu ngalanda waninjarra bardabarda bajinju.

²² Kulu nganinyaji barra a-ja barra a-Niyumi kanda-wani, nganinya kawula-wani karakarra ki-awaralu barra, wula barra, anda barra a-mangaji a-kayibanthaandalu, a-jibiya Muwab. Kawula-yibanda baji barra barrawula Bidiliyima ngalalu kalinyamba-yanirri rdumanthalu ma-ngarra ma-bali, ma-mangaji ma-bali bar-ranamba ma-kingkirra. Kalinyamba-wukanyi li-wulu, “Bawuji ngambala wajkaliya rdumanthalu ma-mangaji ma-ngarra ma-bali, bajawu ndiwi malumanjawu,” kalu-arri nganinya bajarnaji wumba kawula-yibanda baji Bidiliyima. Bawuji barra.

2

A-Rutha kanda-arri jabungka ki-badikila ki-Buwaj

¹ Baji Bidiliyima kalu-arri lankili-nganji wu-Niyumi. Arrkula bajiwa, jina barra mirningiya, na-wini Buwaj, baji ka-arri nyungku-mangaji ki-awarala wirdi nyuwu-mangaji ki-awarawu, danyawiji, kulu mirningiya nyiki-nganji

wunumbanyngu ki-Yilimilika wumba kumba-mirra akarru, jinangu barra.

² A-ja a-Rutha, a-nganji alunga, nakaringu Muwab, kanda-wukanyi anku wuwankurru-yuwarniyu, karrandu-yalbanga a-Niyumi, “Bawuji karna-wingkala ngandarra wajkaliya bajinju, mujinjalu ma-ngarra barra ma-bali, li-mangaji wumba jalini jabungka baji wumba jala-ndayi nuwarrku ngulakari. Nungka bajiwa nya-arrkula karnilu-wirrangarru ngarna mulmujinjarra ma-mangaji ma-bali, nungka karnilu-jirrinymala, ‘Warriya wakaya kangka kala-nda nuwarrku,’” kanda-arri nganinya anku. Kanda-ngayama anku, kanda-arri, “Yamulu barra, yuwarni. Narnu-yabi barra wingkaya nganambaji rdumanthalu ngalinga.”

³ Baki kanda-wingka, karrandi-ja barra wu-Niyumi nambiwuthu kulu a-Rutha kanda-wingka minja bajinju nyungku-mangaji ki-awaralu, nya-mangaji badiki baji ka-arri wumba nya-mangaji kalu-yirdardinjangundayaninya, ma-ngabiya ma-bali baji. Nya-mangaji awara badiki niwarrku nyikungu ka-arri ki-mirningiyawu na-wini Buwaj, nyiki-nganji ki-Yilimilika nya-mangaji. Kulu kanda-arri barra baji, bawuji jabungka kanda-wingkayaninya ngulakari aluwa mujinjarra namba nuwarrku wumba kala-ndayaninya. Kiwa-nbayaninya nakaringu aluwa ngalalu rdumantharra, ngalanda ngulakari kanda-wingka rdulurdumantharra.

⁴ Baki baku barra ka-wingka barra walkurrawala mirningiya Buwaj, ka-lhakanba

nakaringu Bidiliyima. Kulu kalila-kala likungu li-jawina. Ka-arri alunga, “Marrirru, marnajingarna. Wirdiwalangu bajiwa yirruwa yurrngumantha.” Kulu kalinyamban-garninyma yiku, “Ki-Wirdiwalangu kirnilu-mirlirlmirlirlmala.”

⁵ Kulu ka-warnkanga baki kayila-kala a-ja mili a-Rutha, baji ngulakari aluwa jabungka. Baki kilu-yalbanga nya-mangaji nyikungu wirdi wumba kalilu-jirrinymanthaninya nuwarnu-jabuwu, kilu-yalbanga nganinya, “A-ngani baji rra-mangaji? A-nganthangu a-mangaji a-nhanawaya?”

⁶ “Yiya,” ka-ngayama nya-mangaji mirningiya, “A-mangaji rra-nganji, a-yalkuyi nakaringu nyungkarrku ki-awarala. A-mangaji kanda-wingka andaa wu-Niyumi ngalanda kanda-wani karakarra nakaringu Muwab.

⁷ “Karnandu-yalbanga anda wingkayawu ngulakari aluwa linji-mangaji wumba jalini jabungka rdirrirrantharra ma-bali kurarra baji, mujinjawu ma-bali anku. Kanda-arri jabungka wungkuwungkulamba, kanda-arri nirrinjarra i...i yurrngumantha, ngala minja bajanda jandini mingkiya nganduwa waluku,” ka-arri nganinya nya-mangaji mirningiya nyikungu ki-Buwaj.

⁸ Ka-wingka andalu Buwaj bajinju, baki kawukanyi anku, “Ngabiyarra! Nganha-nykarriya! Bawuji barra ka-nmala marnaji jabungka yurrngumantha. Barni-lhuwarrinja marnajingu, barni-yibakantha nyungkarrku ki-awarala ki-badikilu nambiwuthu nungkalarrku. Marnaji

biya aluwa linji-ja linji-nhanawala linji-jawinala, anmaya marnajingulaji.

⁹ “Linya-nganthani nganthiwuthu jalini jabungka. Bajingulaji anmanthani aluwa, nirrinarra ngulakari. Jirna-yibarranji ngarna barra, kangka ngarna wirdiwalangu jarnini barra marnaji. Kulu karna-arri alunga, kurdardi kirnalu-wardimarru linji-wulungku. Namba wabuda, barni-wardankaya wunjayawu jinangu wabuda wumba kalu-kurda! Wunjayani baji linji-ja nungkalarrku,” ka-arri nganinya anku.

¹⁰ Kanda-ruwama yiku, yiwa yabimanthawu awara nganinya anku, kulu kanda-arri mududu wajkaliya awaralu nyamba-yibarranthawu a-buyi yiku, kulu kanda-wukanyi nganinya, “Ngalhiyu barra jinyamba-nykalanykarrinjimu ngatha yabimanthawu awara? Ngalhiyu jinyu-yabimanjimu awara ngatha nganinya, ngarna rra-nganji?”

¹¹ Kumba-ngarninyma, “Yiya, kirna-nykarri, kirna-nykarri kangka yinda barra ka-arrinyu andaa wu-Niyumi yurrngumantha ngalinda a-miyaji, ka-arri yurrngumantha andaa, baji barra nyungku-ja ki-awarala, nganambaji kirna-nykarri. Kulu wumba kalinya-ndanhu nyinki-biyi kulu yinkurra-wibi, kalinya-ndanhu wambu. Ngala yurrngumantha karra-mirlirlmirlirlmanhu, ka-arrinya andaa yinkurra-yuwarnila. Kinya-ndanhu awara, ka-wingkanhu nyungku-ja ki-awarala ki-nganjinyu. Kulu marninda barra andaa yurrngumantha jimu. Kurdardi kinyamba-nykarrinjima, kurdardi kamanma aluwa akarru, andaa rrunginkurru-

wibila, nganambaji kinya-ndanhu awara, yinkurra-wibi, nyinki-biyi, kangka kalinya-ndanha wambu, ngala yurrngumantha ka-arrinju andaa. Kulu marninda barra kinnanjanjinya ki-awarala, nganuwa linji-nganjinya.

¹² Kulu bajingu jarna-yalanganji yinku ankaya Wirdiwalangu, yiwa yabimanthawu kulu mirilirmirlirmanthawu nda-wurdu, yiwa ngundayawu ngabiya narnu-yabi narnu-jakarda yinku, yiwa ngundayawu nganinya, nya-mangaji Yijan alunga liyi-Yijrayilaja, Yijan nganunga, wumba kinyamba-yibarra nda-wurdu yilaa, yiwa kunkunmanthawu yinku anmanthawu Yijan yinku.”

¹³ Kanumba-ngarninyma a-Rutha, “Kirna-barlirra ngabinya, nya-yabi jimu ngatha, janha-yabimanjimu ngarna-wurdu. Yinda barra nya-walkurrawala, ja-wukanyinjimu ngatha narnu-yabi barra ngalingarna marnajingarna anganji, minja a-buyi. Kurdardi karnima a-jibiya marnaji yinkurra-nganji barramarni li-ja li-jawina linkungu, kurdardi, ngala minja ngarna anganji a-buyi, ngala ja-wukanyinjimu ngatha yabimantharra, janha-yabiman jimu ngarna-wurdu, kirna-barlirra,” kanda-arri nganinya, bawuji.

¹⁴ Bawuji barra jinangu barra mukunjarna kalinyamba-wudurrumanha kulu Buwaj barra ka-yibanda. Baki ka-wajba anku wu-Rutha, “Kawa wingkaya marnajinju!” Kanda-wingka bajinju baki kilu-ma ma-ngarra anku baki karrilu-ngunda. “Nyamba-wudurrumaya ma-ja ma-burlurlu, baki lhakarraya marnaji

wajka, marnaji ma-ja nyungku-ja ki-ngilinya.” Baki kandu-lhakarra ki-ngilinya, kanumba-wudurruma. Kulu kandu-yibanda aluwa linji-mangaji linji-jawinala. Baki yurrulu mili ki-Buwaj karrilu-ngunda ma-mangaji mabali ma-wunhunhu. Kanumba-wudurruma wakulamba, kulu bawuji kanda-ngayama. Baki kandu-yibarra nuwarrku wambu baku anku wu-Niyumi, kanda-wuluwuluma kangka kanumba-wudurruma wakulamba bawuji, karrilu-wudurruma yiwa ki-Buwaj. Kanda-yabirri, kanda-mirlirlmirlirlirri nanda-manka bawuji.

¹⁵ Kanda-lhuwarri barra yurrulu, anda mujinjawu. Baki ki-Buwaj, kalili-nu lijawina likungu ngalalu kalu-arri ngulakari barra ngalalu kalinyamba-wudurruma bawuji, ngalalu kalu-lhuwalhuwarri barra bawuji jabungku yurrulu, baki ka-arri alunga, “Rra-ja a-nhanawaya rrirra-karra. Kanda-rdumanthanama ngulakari yirruwa, nganambaji wumba ma-mbangu jirra-ndayi ngulakari.

Namba kurdardi kanda-wingkanma ngulakari, namba nu-wurun kanda-nirrinjima wunumbarra yirruwa wumba jirru-rdirrirranji kurarra, barni-mirirrinja anku, wambu rrirra-ndarra nirrinjarra.

¹⁶ “Marda rri-rrbundayani bajingu nakaringu mungkirrunga, namba kirri-rrbundayanama anku nirrinjawu, barni-ngabiyantha, barni-mirirrinja anku. Yirru wirranganthani

nganambaji rdumantharra,” ka-arri nganinya nya-mangaji Buwaj.

17 Bawuji baku barra ngabungabula kanda-arri jabungka barra baji kulu kanda-nba a-kamba barra aya, ngabungabula barra ngalanda barra kandu-rduma nu-lhangka bawuji. Kulu kandu-rama barra baji, nu-mi awunbayawu wajkaliya lhulundu, kandu-rama barra baki wakulamba, ku-matha bawuji.

18 Kulu kanda-ka barra ankaya birndawarawiji barra alanjilu rruwankurru-yuwarniyu anku, baji ki-barrawula. Kulu kanda-yunduyunduma ma-ngarra wumba kanda-nirri. Kulu karrandu-rduma nuwarrku ma-ngarra nakaringu mukunjarna, ma-wunhunhu karrandu-ngunda.

19 Kulu a-Niyumi, kanda-yabirri nanda-wurdu, kanda-arri, “Yaa! Ngantha baji kuwurdumanhu ma-ja ma-ngarra nu-rarrowumba? Jingki-nganthangu ji-badikila ka-arrinyu jabungka? Janyarna-yalbanganji ankaya, nyu-Wirdiwalangu kanyilu-mirlirlmirlirlmala nya-mangaji nya-mirningiya wumba kiya-arri yabi yinku nganinya.” Kanda-arri a-Rutha anku nganinya, “Baji karna-arri jabungka barrungku jingkiku nyu-Buwaj,” kanda-arri nganinya anku.

20 Ngala a-Niyumi kanda-yabirri nanda-wurdu wakulamba, kanda-arri, “Janyarna-yalbanganji ankaya, nyu-Wirdiwalangu kanyilu-mirlirlmirlirlmala nya-mangaji nya-mirningiya niya-manka, kalngiya wakulamba. Barranamba nya-Wirdiwalangu kiya-wukanyi alunga liyi-mbangu ambuliyalu liyi-wuluwu,

yiwa yabimanthawu awara, barranamba kilu-yabimanji awara awara ngulakari ngalalu jalini liyi-lhungkuwu; ngalalu kalinyambamirra bawuji ngaliwa yabimanthawu awara mili barranamba ka-wukanyi alunga liyimangaji wumba kalu-arri li-lhungku. Jiluyabimanji awara ngalinga, nya-marringaya jiwini nya-Wirdiwalangu,” nganinya kanda-arri a-Niyumi. Mili kanda-arri, “Nya-mangaji barra nya-Buwaj, kalngi nyangambalanga-nganji nya-mangaji, nya-mangaji arrkula aluwa, alu kunkunmanthawu ngalinga rriyi-miyajiyu.”

²¹ A-Rutha kanda-wukanyi, “Kalngiya nya-marringaya kiya-arri ngatha, ngarna mujinjarra nu-wurun yurrngumantha ma-ngarra aluwa linji-mangaji wumba jalini jabungka kulu baku ngalalu kalu-wayathala rdumanthawu baji.”

²² A-Niyumi kanda-wukanyi anku, “Yiya, akayibanthangathangkalu, narnu-yabi nganinya jimu jabungka, aluwa nungkalarrku linji-yibuwunyarrala jabungka ki-badikila nyikungu ki-Buwaj. Barni-wingkaya nungkalarrku nambiwuthu, kangka kirnalu-wardimanma linji-wulungku nungkalarrku.”

²³ Kulu a-Rutha, kanda-arri jabungka aluwa linji-nhanawala linji-jawinala likungu ki-Buwaj, kanda-arri mujinjarra ma-ngarra barra nganambaji, ma-mangaji ma-bali ambuliyalu, kulu marrku ma-wid, ma-mangaji barranamba ma-kingkirra marda, kanda-nirri ngalalu kalurduma ma-mangaji ma-wid ngulakari bawuji. Kulu kanda-ninya nungku-alanjila andaa

rrungkankurru-yuwarnila yurrngumantha
bawuji.

3

Rutha 3 Ki-Buwaj karrili-nu a-Rutha, kanda-nmala alinda

¹ Baku barra mili kanda-wukanyi a-Niyumi anku wu-Rutha, “Yuwarni! Bawuji ka-nmala alinda bawuji Karnamba-nykalanykarri yinda nmanthawu alinda, nya-mbangu nyinku-wangu yiwa kunkunmanthawu yinku, kanda-arri anku nganinya.

²⁻³ “Nya-mbangu nya-mirningiya wumba yirru kirru-arri jabungka arrkula, yinda marda kulu nalarrku li-yibuwunyarra, yirru kirru-arri jabungka yilaa, nya-mangaji barra nyangambalangany nganji kunkunmanthawu awara ngalinga,” kanda-arri anku a-Niyumi nganinya. “Nganha-nykarriya! Bawuj barra anmaya, nya-rdumaya yinku jumbala marringaya ngaburra, nya-yibarraya marringaya nya-mbangu mankanda yindaa, nya-mbangu wulwurrungkayarra, kulu nyamba-yulyulbaya nya-mangaji jumbala. Kangka ngabungabula kilu-ngabiyala, baji kiwa-nmala aluwa linjiku linji-mbangu linji-jawinala aluwa, kalila-nganjama baji ruthuruthumantharra nu-mi ma-bali. Bawuji wingkaya namba kinya-ngala aluwa baji, kulu barninyamba-mirnimantha yiku. Nya-karra nakaringu winkanda jujunyngu, mili kirnila-nganma baji, barni-ngantha yiku wa-nmaya. Namba kanilu-wayathala nyamba-wudurrumantharra baki

wunjayarra, baku nya-wirrakarra nganambaji. Nganambaji kiya-wunjala baki kumba-wudurrumala ngalinda baku wajkirrantha.

⁴ Baku nya-wirrakarra nambiwa kumbi-jarra wajkaliya, yinda mili ka-wingkala ngulakari. Kinya-rankarmala bilangki yilaa ngulakari marndaa, kulu ka-ngalbala yilaa wirrbanya. Baku nambiwa kirnila-ngala namba kulu kirnili-nala ngandarra anmanthawu baku, yiwa kirnili-nala.”

⁵ Baki kanda-arri anku wu-Rutha, “Yiya, kirna-barlirra, narnu-yabi. Karna-ngayamanji barra bajuwarnu. Karna-arrila barra nganinya wumba yinda janhi-nanjimu, nyinkungu wuka jirna-kanji.” Bawuji.

⁶ Kulu a-Rutha, kanda-lhakanba bawuji bajinju nyungku-mangaji ki-awarala wumba rrungkankurru-yuwarnilu karrandi-nu, ngaliwa Buwaj barra ka-arri baji nyamba-wudurrumantharra.

⁷ Kumba-wudurruma kulu ka-wunja, ka-mirlirlmirlirlirri na-manka, bawuji. Ngaliwa baj barra ma-bali ku-arri, ma-arrkula ma-lija ku-arri barra baji, ku-arri ma-mangaji mangarra rdalbu, baki ka-wingka walkurru baji wunumbarra. Ka-arri walkurr. Ngalanda a-Rutha ngantharra yiku kumbi-ja, kulu anda barra ngulakari mili kanumba-lhabalhabanyma wingkayarra, kanda-arri walkurrwalkurr baji yilaa wirrbanya ngulakari. Kandu-rankarrma bilangki, kanda-ngalba yilaa arndaarnda bilangki, kanda-arri baji walkurrwalkurr, yukumantharra yiku wumba ka-lhuwarri.

⁸ Ngala baku mili wumbuwumbiji kila-nykarri ngalhi baji yilaa wirrbanya, baki ka-lhuwarri ankaya, kilu-malmanha nganinya awara kulu karrilu-manha nganinya, “A-nhanawaya ngathangka, rra-ja walkurrwalkurr,” kumba-wukanyi nganinya na-wurdu. Bawuji anda mili lhungku kulu kanda-lhuwarri.

⁹ Karrilu-yalbanga, “A-ngani baji yinda?” Karri anku nganinya. “Ngarna a-Rutha, a-ngayangaya yinku,” kanda-arri yiku. “Kangka yinda barra nyalunganya-nganji liyi-mbangu wumba ki-ngubalirri ngatha bujibuji, yinda kunkunmanthawu ngatha, ngarna anmanthawu yindaa alinda, kirna-barlirra, karna-nmala yabi barra alinda yindaa, karnandi-ja nganinya wu-Niyumi.”

¹⁰ Bawuji barra ka-wukalukanyi nganinya barra anku, “Jarna-yalbanganji ankaya, ki-Wirdiwalangu kirnilu-mirlirlmirlirlmala, ngabiyarra. Yinda a-marringaya. Barranamba ka-arrinyu anku wu-Niyumi kulu marninda barra ka-wingkanhu ngathangkalu, ngarna malbu, yinda barra yabimanthawu awara wakulamba alunga liyinganungaliyi-nganjingku, kalngiya rra-marringaya marninda. Waraba mili ka-wingkanma winkandu nganthiwuthu linji-jakardalu linji-yumbuwarra, yalbanganthalu yinda alinda arrinjawu aluwa, kurdardi ka-wingkanma yilalu ki-arrkulangku aluwa, kurdardi. Ka-wingkanhu ngathangkalu, ngarna kangka nyawulanga-nganji kalngi rriyi-mangaji wumba ka-nmanhu wulaa wu-Niyumi rrankirri-arduwujara, kalngi a-marringaya yinda.

Ki-Wirdiwalangu barra kirnilu-yabimala,” nganinya ka-arri Buwaj anku wu-Rutha.

¹¹ Ngabiyarra, barni-wardirrinja nda-wurdu anmaya. Alu, li-jibiya Bidiliyima, li-mangaji wiji, jalini li-mirdan yinku marda kangka yinda a-marringaya, marda ngarna mirdan. Karna-yabimal awara yinku nganambaji wumba janha-yalbanganjimu.

¹² “Yiya, ngarna barra nyiki-nganji nyuwu-mangaji wumba ka-arrinyu yilaa ki-mirningiyala, ngarna barra yukumanthawu yinku, ngala bajiwa nyarrku barra ambuliyalu, nyarrku nyiki-nganji wirdi ngatha wurrbi, nganinya barra narnu-yuwa narnu-nganunga liyi-Juwu.

¹³ “Baku anmaya rikarrawu marnaji kulu baku karna-nykarrila namba nungka kirnilu-yukumala nyungku-mangaji ki-wirdinju, nungka kurdardi. Namba ka-ngayamala kulu yamulu. Namba kurdardi, kulu jirni-nanji baki jarni-nanji Wirdiwalangu, ngarna barra kunkunmanthawu yinku. Marnajingulaji anmaya walkurr kulu karnu-arlanala.”

¹⁴ Kulu kanda-arri walkurr baji barra yilaa wirrbanya baki kanda-lhuwarri nyala wungkuwungkulamba ngalalu barnikalinyamba-ngarru li-wulu, kangka kumba-wukanyi na-wurdu Buwaj, “Li-wulu, kala-nmala li-manji anku wumba kanda-arri marnaji wundururra. Namba karrala-nganjima marnaji, kalu-wukanyinjima wardingala anku rruwu-ja rru-marringawu.”

15 Kulu ka-lhuwarri Buwaj baki ka-wukanyi anku, “Kabu jumbala lhangka nyinkungu, nya-rdumaya! Nya-yibarraya awarala marnaji!” Kanda-lhulunma baki kilu-wurruba ma-ngarra anku barra wajkaliya kulu nu-lhangka, bar-ranamba kanda-rduma ki-badikila, mili yur-rulu kayilu-ngunda ma-ngarra. Kilu-rdirrirra kulu kilu-rankarrma andalu wulungarndalu mamangaji barra ma-bali. Baki kanda-wani kariwajka barra alanjilu baji ki-barrawula, kanda-wani yirdiwiji nandayirdi mu-ngarranku rrungkanku-yuwarnilu andalu.

16 Kanda-yibanda baji rrungkankurru-yuwarnila. Baki karrandu-yalbanga yinarrambululu, kanda-arri barra, “Wayi barra ngandarra? Ngantha ka-arrinyu?”

Ngandarra barra wuka, yuwarni?” Baki wu-Rutha karrandi-nu narnu-jakarda narnu-yuwa nakaringu ki-Buwaj, baki karrandi-nu,

17 “Karnili-nu ngarna waninjawu yirdiwiji yindalu, ngarna ngarnayirdi muwu-ja mu-ngarranku. Karnilu-ngunda ma-ja ngalinga,” kanda-arri nganinya.

18 Kanda-wukanyi anku wu-Rutha, “Baku barra yili yukumaya ngandarra kilu-yabimala awara nyungku-mangaji. Barranamba yiwa bajiwa kalila-ngala, barnikiwa-nmarru nyala bajiwa nyamba-nykalanykarrinjarra, barnikilumurdirriyu awara, kulu kiya-wingkala nambiwa kulu kilu-yabimala awara, bajiwa nyalalhur-rku,” kanda-arri anku wu-Rutha nganinya barra. Bawuji barra.

4

Rutha 4 Buwaj wula a-Rutha, majkarra kawula-arri

¹ Bawuji barra Buwaj ka-wingka ankaya barra bajinju barra nyungku-ja ki-walkurrangku ki-barrawulu Bidiliyima, alu nyamba-wukanyinjawu barra ki-awarawu baki rruwumangaji barra wu-nhanawayawu wu-Rutha. Barra baji ka-ngalba nungkarnu-mulungka ki-barrawula, kulu li-mangaji nalarrku li-wurrirri li-wulu, kalu-wingka bajinju, kalu-yibanda baji, alu nyamba-wukanyinjawu marnarnaji narnu-yuwa. Ka-wingka bajinju Buwaj, kulu ka-yibanda. Nyarrku mili nyiki-baba ki-Buwaj, nya-mangaji wumba karrili-nu a-Rutha yiku, ka-wingka bajinju. Bawuj ka-wajba yiku, “Ngabinya! Kawa wingkaya marnajinju mingkiyalu!” Ka-wingka bajinju, ka-yibanda.

² Kulu Buwaj kalilu-rduma li-mbangu li-wirdiwalangu ki-barrawuwu, li-10-bala, kaliluyalbanga alu mingkiyawu nykarrinjawu wulanga ngalawula nyamba-wukanyin jarra nyiki-baba.

³ Ngalalu mingkiya kulu ka-arri Buwaj nyiki-babawu, “A-Niyumi kanda-wani, marnanda nakaringu Muwab, kanda-arrila jilim nyamangaji badiki, nya-mangaj ki-Yilimilika ka-arri.

⁴ “Marningarna barra karna-wingka, yinda nykarrinjalu. Ngandarra kinya-arrila? Namba kinya-bayimala, kulu nya-bayimaya ngalalu li-ja marnalu ngaliya mingkiya. Namba kurdardi kinya-bayimarru, kulu nya-ndarra ngathangka, ngarna karna-bayimala. Jirna-yalbangani

nganinya kangka yinda wirdi ngatha, wirdi wurrbi rdumanthawu nya-mangaji awara, yinda ambuliyalu kulu minja ngarna ngulakari yindaa.” Baki ka-wukanyi nya-mangaji nyarrku nyiki-baba, “Karna-bayimala,” ka-arri nganinya.

⁵ Baki Buwaj, kumba-yangama yilalu, ka-arri nganinya, “Namba kinya-bayimala nya-mangaji awara nakaringu andaa wu-Niyumi, kulu nda-nmaya yindaa a-Rutha alinda, a-mangaji a-miyaji nakaringu Muwab. Kulu kiwanmala nya-mangaji awara nyungkankunyu-ardungka wu-Niyumi ki-ngabangakuwu nungkawininja,” ka-arri yiku nganinya. “Namba kanumba-kulhakulhamala a-Rutha, ardu barra, nyikungu barra nya-mangaji awara kulu na-wini nakaringu yilaa nyungku-mangaji, nyanku-wangu wu-Rutha wumba kumba-mirra. Nganinya barra kali-nmala yurlurr nuwarnu-yuwawu nuwarnu-ngambalanga liyi-Juwu, narnu-yuwa ki-awarawu ngambalanga.”

⁶ Ngala jina mili kumba-nykalanykarri yarlajka, baki ka-arri yiku, kumba-yangama yilalu, ka-arri, “Kurdardi. Yinda nya-rdumaya nya-mangaji awara, nya-bayimaya. Kulu kanda-nmala yindaa alinda marda a-mangaji a-Rutha. Namba ngarna karrarna-rdumanma, mili kala-nmanma li-ja li-ardubirri li-ngatha marnalu minja buyi awara alunga baku. Jinangu wuka kurdardi wajkirrantha, jarna-wukanyinji nganinya alunga ambuliyalu, kurdardi wajkirrantha. Nya-mangaji awara wumba karna-rdumanjima ngarna ambuliyalu, jarnamba ngarrarnmanji nyuwu-mangaji,

kurdardi karna-mijangarru rdumanthawu. Yinda nya-rdumaya,” ka-arri nganinya.

⁷⁻⁸ “Yiya. Bawuji narnu-yabi.” Kawula-arri nganinya baki ka-ngayama barra wakulamba, nya-mangaji nyarrku nyiki-baba. Kulu kili-nma barra nya-mangaji jarrbunungkaji nakaringu yilaa marndaa, baki kilu-ngunda, ka-arri yiku ki-Buwaj, “Yinda, nya-rdumaya nya-mangaji awara!” Nganambajilulu barra kilu-ngunda nya-mangaji jarrbunungkaji nya-mangaji ngundayawu ki-awarawu. Nya-mangaji wumba karnilu-ngunda yiku nyuwarrkulu yiwa rdu-manthawu awara, kili-nma jarrbunungkaji kulu kilu-ngunda nya-mbangu wumba kilu-rduma, nganinya barra minja yunduyundumanthawu nuwalarrkulu. Nganambaji barra narnu-yuwa narnalunga liyi-wuluwu liyi-Juwu baji wankala.

Bawuji kulu nya-mangaji nyiki-baba ki-Buwaj kilu-warrangka barra baji, nganinya kanilu-wayatha barra.

⁹ Kulu ka-ngayama jinangu Buwaj. Baki ka-arri alunga wiji, “Marnajirru barra. Katharrirra-kala barra marnaji nganinya wukanyinjarra. Kirra-kala jinangu, kili-nma barra jarrbunungkaji, karnilu-ngunda. Kulu karnirra-kala, karna-ka. Karna-rduma barra nya-mangaji awara barra nakaringu wu-Niyumi, nya-mangaji wiji ki-Yilimilika baki rriyikirriyi-arduwu ki-Jiliyan baki ki-Malun, bawuji.

¹⁰ “Karrarna-rduma mili a-Rutha, a-mangaji nakaringu Muwab, a-miyaji rrikuwangu ki-Malun a-mangaji, a-ja barra a-ngatha a-nhanawayaya barra kanda-nmala ngathangka,”

ka-arri nganinya. “Jinangu awara kiwa-nmala nganinya nungka-wininja ki-ngabangakula. Marda ardu nya-mangaji ambuliyalu karnambakajakajamala kulu kiwa-nmala marlijinda jinangu awara yilaa, nganambaji, nyikungu barranamba nyikungu nyuwiku-murimuriyu ka-arri. Kulu na-wini ki-ngabangakuwu ka-nmala nyala marnaji yilaa ki-ardungka,” nganinya barra ka-arri Buwaj. “Yirru barra marnirru nganinya nykarrinjarra ngatharranga, marnanaji narnu-yuwa ngatharranga.”

¹¹ Ngala li-mangaji li-wurrirri li-wulu mingkiya kalu-arri nykarrinjarra, kulu nalarrku wumba kalu-arri minja baji mingkilingkiya, kalu-ngayama bawuji wakulamba. “Marninganu nganinya nykarrinjarra.” Baki kalu-arri mili yiku barra nganinya, “Bawuji barra januwukanyinji ankaya yiku ki-Wirdiwalangu, kayilu-yabimala rinku-wangu, kanumbakulhakulhamala barranamba linkili-ardu kala-nmala barranamba wu-Rijil kalu-arri, kanumbakulhakulhama baki a-Liya, li-jakarda marda baki Jikaba nyalunga-biyi, kalu-arri li-jakarda likili-ardu, nganinya barra, nganambaji kanumbakulhakulhamala marda rinku-wangu. Januwukanyinji yiku ki-Wirdiwalangu mili, yinda anmanthawu mili yurrulu danyawiji aluwa linji-wulungka linji-Yiburatha, baki yinda yabiwiji wurrbingu marnaji Bidiliyima.

¹² “Januwukanyinji mili ankaya, ki-Wirdiwalangu kalili-yibarrala linkili-ardu nmanthawu li-wirdi aluwa linjalungalinjinjanjinya barranamba kili-yibarra wankala

nyinki-nganji Birij, nya-mangaji wumba kanumba-kulhakulhama a-Dama yilaa ki-Juda, nya-mangaji Birij kili-yibarra ki-Wirdiwalangu anmanthawu wirdi aluwa linjikulinji-nganjinya, kalilu-yibarrala linkili-ardu nganambajilulu, li-mangaji wumba kirnilu-ngundarra ki-Wirdiwalangu, andaa wu-yalkuyila rrungkinkuwangu.”

Buwaj kulu li-ngulangulakaringu nakaringu yilaa

¹³ Bawuji kulu Buwaj, karrilu-rduma barra a-Rutha baki karrila-ka nungkiku nungku-alanjilu, riku-wangu barra, kawula-arri majkarra kalngiya. Bawuji baki ki-Kada, karrilu-mirlirlmirlirlma a-Rutha baki baku ngulakari kanda-arri nanda-wurdu ki-arduwu kulu kanumba-kulhakulhama mayani.

¹⁴ Kulu li-nhanawa li-mbangu winkanda, kalu-yabirri nalu-wurdu, baki kalu-wukanyi anku wu-Niyumi, “Kanyanganu-barlirra nya-Wirdiwalangu,” kalu-arri nganinya anku. “Kirnilu-ngunda nya-ardu nya-kamangkanhu barrungku. Janyanganu-yalbanganji ankaya nya-Wirdiwalangu, kiwa-nmala barra nya-mangaji nya-bardarda nya-wurrbingu barra nya-yabiwiji, li-mirdan kala-nmala yiku li-mbangu winkanda, kala-nykarrila wuka barra yiku li-mangaji, nalarrku li-Yijrayilaja,” nganinya kalu-wukanyi anku.

¹⁵ “A-mangaji rra-kayibanthayindalu kanda-arri a-marringaya. Kirnandu-manmarralanga wakulamba, kurdardi kirnanda-ndarrma.

Namba li-ardubirri li-mayamayani kala-nmanma, waraba nganinya kalu-arrinma yinku,” kalu-arri nganinya anku. “Anda barra kanda-arri wakulamba yinku. Bawuji barra, marnanda barra, kanumba-kulhakulhama nyu-mayaniyu nyu-arduwu nyu-kamangkanhu. Kulu yiwa, kalngi barra karnila-kala barra narnu-marringaya yindalu. Kirnilu-mirlirlmirlirlmala nda-manka, yiwa barra kirnilu-kunkunmala ngalinda ka-bardibardirrita,” kalu-arri nganinya, “kangka kanumba-kulhakulhama yiku a-Rutha.”

¹⁶ Kulu wu-Niyumi kandu-rduma nya-mangaji ardu, kanda-ka widiwidi andaa, bajiwuthu, kanda-kunkunma.

¹⁷ Li-mangaji li-nhanawa winkanda nalar-ku wunumbarra bajingulaji, alaalanji kalu-arri andaa, kalinyamba-alathama bajinju, nganthalu yiku bardarda. Kalu-wulkanu nya-mangaji ardu kulu kalu-wundarrba na-wini Wubid. Kalali-nu li-jakarda barra nyuwu-mangaji nuwa-winiyu, nganinya marda winkanda kalali-nu nganinya, “Wu-Niyumi nya-kandumangkayi, nya-ardu kiwa-yanjarri. Kalu-arri niya-wini nya-Wubid,” nganinya kalu-arri.

Kulu baku barra nya-mangaji Wubid ka-arri nyiki-biyi ki-Jiji, nya-mangaji barra Jiji nyiki-biyi ki-Dabida, nya-mangaji wumba ka-nmala wirdiwalangu kinga alunga.

¹⁸⁻²² Li-ja barra kalinyamba-kajakajama baki bajingu yurrngumantha nakaringu ki-Birij yilalu ki-Dabida. Bajingu Birij, baki Yijrun, Rama,

Aminadab, Najun, Jalmun, Buwaj, Wubid, Jiji,
Dabida. Bawuji barra.

**Selections from Luke, Mark, Acts, Genesis,
Ruth, and Romans**
**Selections from Luke, Mark, Acts, Genesis, Ruth, and
Romans in the Yanyuwa language of Australia**

copyright © 1980 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Yanyuwa

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2019-08-27

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files dated 31 Aug 2023

c231ec35-1864-57f7-841d-b685f545c027